



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 1719

Del académico de número don José Judkovski, acerca de

EL TANGO “MAMBORETÁ” Y LA UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALEM

Señor Presidente:

El pasado 6 de octubre, el Departamento de Estudios Románicos y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalem (Israel), organizó la presentación de mi film *Tango, una historia con judíos*. Asistieron al evento aproximadamente cien personas, integrantes del cuerpo de profesores e invitados.

Luego de la exhibición y con la coordinación del Profesor Dr. Leonardo Senkman se desarrolló un debate con el público, interesado en las intimidades del film y, fundamentalmente, en la participación de hombres y mujeres judíos en la historia del tango.

Al finalizar, se acercó el Dr. Haim Avni para consultarme si la señora María Isolina Godard era de origen judío. Ante mi sorpresa, el Dr. Haim Avni me confesó su admiración por el Tango “Mamboretá”, que él había tenido oportunidad de escuchar en Buenos Aires en versión grabada por la Orquesta de José Basso con el cantor Jorge Durán.

Considero necesario dejar constancia de los antecedentes del Dr. Haim Avni. Nacido en Viena (Austria) en 1930, se radicó en la entonces Palestina en el año 1933 junto con sus padres. Profesor Emérito de Historia Judía Contemporánea en la Universidad Hebrea de Jerusalem, sus intereses esenciales se han concentrado en la investigación sobre los judíos de América, España y Portugal. Reconocido mundialmente, entre sus libros de consulta permanente, se destacan, entre otros, *Judíos en América, cinco siglos de historia*, considerado el primer intento historiográfico desde el Descubrimiento hasta mediados del siglo XX, *Spain, the Jewis and Franco*, *Antisemitismo en los regímenes democráticos y dictatoriales* y *Argentina y los Judíos, una historia de la inmigración judía*.

A partir del regreso a nuestro país, inicié con él un interesante intercambio de correos electrónicos. Aquí me permito comunicar anotaciones diversas referidas al tango mencionado, que le manifesté al Dr. Haim Avni. El tango “Mamboretá” fue compuesto por María Isolina Godard en el año 1931. En el año 1950, Francisco García Giménez le incorporó su letra:

Yo la conocí a “Mamboretá”
en el barrio aquel de la niñez,
con su pena cruel de no tener mamá
ni conocer otro consuelo que llorar.
Pobre huerfanita, triste flor,
era su madrastra la impiedad.
Carne del dolor, ni un nombre se le dio,
fue nada más
que la infeliz “Mamboretá”.

¡Linda mujer que en esta noche
triunfando hace derroche

de lujo y de placer!
Solo sé que eres aquella,
y el brillo de tu estrella
no haré palidecer.
Por el milagro, la copa quiero alzar,
¡hoy es Alondra quien fue Mamboretá!
Nada pregunto ni sospecho,
no sé lo que habrás hecho,
cansada de llorar.

Que otro te condene... ya no sé
dónde acaba el bien y empieza el mal...
yo tan sólo sé la trágica verdad,
de tu niñez ensombrecida de orfandad.
Puede ser locura tu placer,
puede ser tu lujo un sol fugaz;
pero Dios te da desquite de tu ayer;
¡Sueño feliz, de la infeliz “Mamboretá”!

Francisco García Giménez (1899-1983), autor de la letra, participe en distintas actividades en el ambiente de la cultura popular, es recordado, según José Gobello, como letrista de tangos, oficio en el que se inició a partir del año 1920 con su tango “Zorro Gris” (con música de Rafael Tuegols). José Barcia, lo reconoce como “un admirable forjador de canciones que aciertan con el tono emocional de la ciudad... [y muestran el] lenguaje coloquial de Buenos Aires”.

Por mi parte, reconozco en su tango “Lunes” (con música de José Luis Padula) el típico humor rioplatense, un humor que ríe sin alegría. Creo que “Mamboretá” se encuentra entre sus letras más logradas. Allí, Francisco García Giménez trata de develar los misterios que subyacen en la protagonista niña-mujer. Lo hace sin apostrofar, sin amonestar, sin augurios de un terrible e inexorable fracaso físico y espiritual. Más aún, reconoce que la tragedia ya ocurrió: “Pero Dios te dio / desquite de tu ayer”.

Asume la actitud que el escritor español Juan Goytisolo adjudica a Cervantes, al reconocer a éste como el constructor de “el Territorio de la Mancha, [que] es el de la Duda”. Y así lo dice Francisco García Giménez: “Ya no sé / dónde acaba el bien y empieza el mal”. En ningún momento se erige en juez. No dicta sentencia alguna sobre la protagonista de “Mamboretá”:

Nada pregunto ni sospecho,
no sé lo que habrás hecho,
cansada de llorar.

García Jiménez registra con buena mirada la paradoja de la desgraciada infancia de Mamboretá y su superación en su actual “bienestar”. Abandona así una característica esencial del tango: el dolor por lo perdido, ya que se felicita por la buena ventura de la protagonista. De alguna manera, García Giménez vuelve a asumir la misma postura que en 1925 con su tango “Suerte Loca” (con música de Anselmo Aieta):

No me envidies si me ves
acertador, pues soy el Desengaño.

[...]

Suerte loca es conservar

una ilusión en tanto penar.

Más aún, en la vida animal, el macho “mamboretá” o “Tata Dios” es un insecto capaz de sucumbir por amor, en cuanto la hembra puede devorarlo antes, durante o después del apareamiento. Quizás, en la letra de Francisco García Giménez se expone la intención, a través de “lujos y placeres”, del desquite de la niña ya mujer “devorando” la impiedad de su infancia.

Con respecto a la Sra. María Isolina Godard (1905-1935), su vida se encuentra hasta hoy, para nosotros, en un cono de sombras, que intentaré, en un futuro próximo, develar. Hija de Don Mauricio Godard (1875-1946), secretario de Don Max Gluksman, el vital desarrollador de nuestra industria cinematográfica y discográfica, la obra de esta joven pianista y compositora, ha sido llevada al disco por los más populares intérpretes de su época: Carlos Gardel, Mario Pardo, Ignacio Corsini, Roberto Firpo, Francisco Canaro, Francisco Lomuto, Charlo. Se destacan, además de “Mamboretá”:

“Lucerito” (zamba, con letra de Gabino Coria Peñaloza)

“Atardecer pampeano” (tango, con letra de Francisco García Jiménez)

“¿Dónde estás corazón?” (tango, con letra de Francisco García Jiménez)

“Caricias” (tango)

“Circe” (shimmy)

“Adoración” (tango)

“Anochecer” (tango)

“Ídolo mío” (vals)

Me he permitido compartir una grata y sorpresiva experiencia junto a un destacado intelectual israelí, enamorado de nuestro tango e interesado en ciertos aspectos de la vida de María Isolina Godard.

Buenos Aires, 2 de noviembre de 2010

JOSÉ JUDKOVSKI
Académico de número
Titular del Sillón “Ángel Gregorio Villoldo”